

The Renvoi in the Private International Law

The Renvoi is an institution of Private International Law that allows the possibility for the foreign law declared as competent by the conflicting norm of the forum court, to decide in turn, to make a renvoi through its own conflicting norms, to another law, either to the approached court's law, or to the law of a different legal system .

The Renvoi implies a conflict between conflicting norms. This conflict can be positive or negative. We can state the presence of a positive conflict between the conflicting norms (*between the conflicting norm of the forum court and the foreign conflicting norm declared competent*) when both conflicting norms stipulate that their own law is competent to regulate the judicial relation with foreign element.

As for the negative conflict, both conflicting norms in presence declare unqualified their own material law to manage the judicial relation with element of extraneity. In this case, the forum law court pronouncing itself as unqualified to manage the judicial relation, assigns this responsibility to another law, meaning it refers to another foreign law. If the latter does not accept the given competence and declares competent another law (that of the Court of the judicial forum or that of a third country) regarding that judicial relation, renvoi to that law.

الإحالة في القانون الدولي الخاص

الإحالة هي نظام قانوني في القانون الدولي الخاص، تميز للمحكمة من خلال قاعدة التنازع إمكانية إعلان اختصاص القانون الأجنبي، تقرر بدورها القيام بالإحالة استنادا على قواعدها الخاصة بالتنازع إلى قانون آخر، إما إلى قانون المحكمة ذاتها أو إلى نظام قانوني آخر.

تتضمن الإحالة تنازعا بين قواعد التنازع، فهذا التنازع يمكن أن يكون إيجابيا أو سلبيا. ويمكن القول بوجود تنازع إيجابي بين قواعد التنازع (بين قاعدة التنازع للمحكمة وقاعدة التنازع في القانون الأجنبي المعلن باختصاصهما). عندما تنص كلا قواعد التنازع بأن قانونها هو المختص بنظر القضية ذات العنصر الأجنبي.

أما بالنسبة للتنازع السليبي، تنص كلا قواعد التنازع بعدم اختصاص قانونها لنظر القضية ذات العنصر الأجنبي. في هذه الحالة، قانون المحكمة يعلن عدم اختصاصه لحكم القضية، ويتخلى عن هذه المسؤولية إلى قانون آخر، هذا يعني بأنه يشير إلى قانون أجنبي آخر، إذا كان هذا الأخير لا يقبل الاختصاص للمنوح له، ويعلن اختصاص قانون آخر (قانون المحكمة أو قانون بلد ثالث). بخصوص تلك القضية محل الإحالة إلى ذلك القانون.

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Legal capacity	الأهلية القانونية	Arbitral award	حكم التحكيم	Personal status	الأحوال الشخصية
Majority	سن الرشد	Relationships	العلاقات	Civil case	قضية مدنية
<p>The United Nations Commission for International Trade Law (<i>was established by a resolution of the UN General Assembly in 1966</i>) .</p> <p>لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (تأسست بموجب قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة سنة 1966) .</p>					
<p>International Institute for the Unification of Private Law (<i>an autonomous international organization active in "modernising, harmonising and co-ordinating private law and in particular commercial law as between states and groups of states ...</i>)</p> <p>المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص (منظمة مستقلة تنشط في مجال تحديث، تجانس وتنسيق القانون الخاص، خاصة القانون التجاري بين الدول فيما بينها وبين الدول والمجموعات ...).</p>					
<p>New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.</p> <p>اتفاقية نيويورك حول الاعتراف وإنفاذ أحكام التحكيم الأجنبية.</p>					